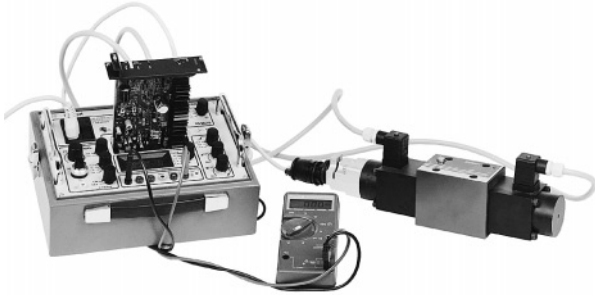


Test- und Service-Geräte

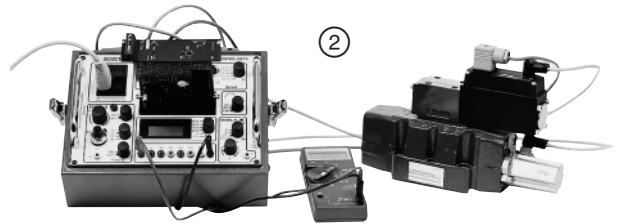
Testing and service equipment

Appareils de test et de service

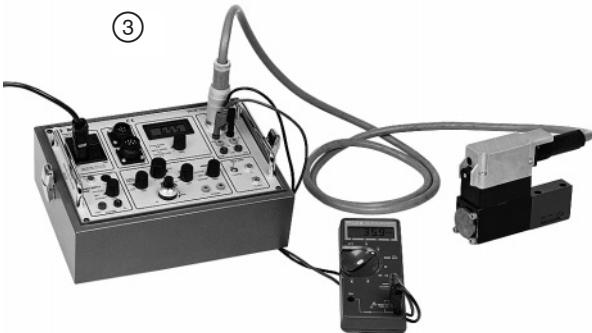
①



②



③



④



⑥



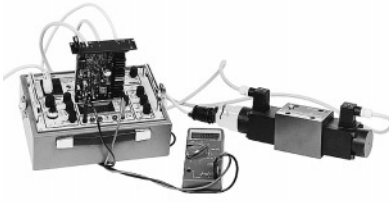






⑤



⑦



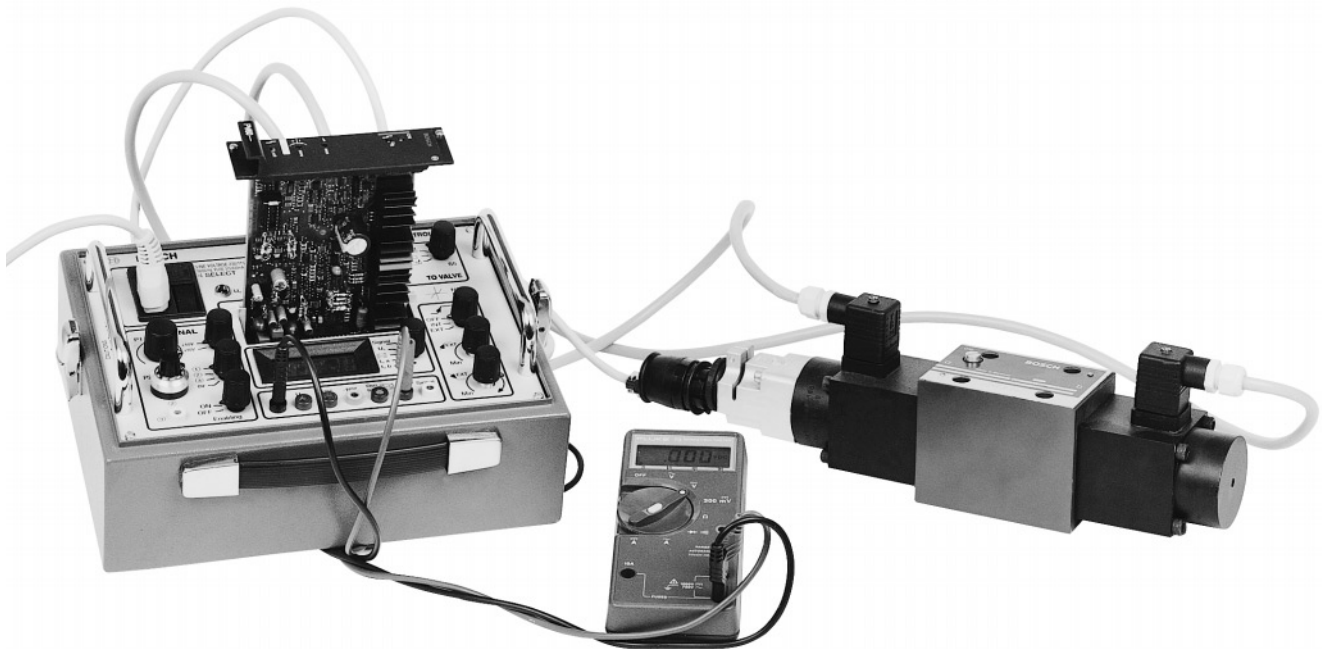
Bestellübersicht Ordering range Gamme de commande

Bild Picture Photo	Verwendung Application Utilisation	Seite Page Page	Ⓢ
<p>①</p> 	<p>Testbox I, für direkt gesteuerte Proportionalventile Test box I, for proportional valves direct operated Coffret de test I, pour valves proportionnelles à commande directe</p>	276	B 830 303 695
<p>②</p> 	<p>Testbox II, für vorgesteuerte Proportionalventile und Regelventile Test box II, for pilot operated proportional valves and servo solenoid valves Coffret de test II, pour valves proportionnelles pilotées et servo-distributeurs</p>	279	B 830 303 739
<p>③</p> 	<p>Testbox III, für Ventile mit OBE Test box III, for valves with OBE Coffret de test III, pour valves avec OBE</p>	284	B 830 303 673
<p>④</p> 	<p>Meßadapter (7P) für Ventile mit OBE Test adapter (7P) for valves with OBE Adaptateur de test (7P) pour valves avec OBE</p>	288	0 811 405 163
<p>⑤</p> 	<p>Meßadapter (12P) für Ventile mit OBE Test adapter (12P) for valves with OBE Adaptateur de test (12P) pour valves avec OBE</p>	289	0 811 405 118
<p>⑥</p> 	<p>Strommeßadapter Current-measuring test adapter Adaptateur de mesure de courant</p>	290	B 830 304 332
<p>⑦</p> 	<p>Testadapter für Leiterkarten DIN 41 612-F32 Test adapter for printed circuit boards Adaptateur de test pour cartes imprimées</p>	292	0 811 405 114

Testbox I

Test box I

Coffret de test I



10

Typ Type Type	Verwendung Application Utilisation	[kg]	Ⓢ
Testbox I Test box I Coffret de test I	Für alle Proportionalventile, direkt gesteuert ohne eingebaute Elektronik For all proportional valves, direct operated without on-board electronics Pour toutes les valves proportionnelles, à commande directe sans électronique intégrée	7,6	B 830 303 695

► Die Testbox I dient zur Funktionsüberprüfung und zur Inbetriebnahme von einstufigen Proportionalventilen mit und ohne Lageregelung und ihren externen Ventilverstärkern im Europaformat. Dazu enthält das Gerät alle erforderlichen Signal- und Spannungsquellen, Ein- und Ausgänge sowie Meßpunkte und ein Multimeter. Damit kann der Testvorgang unabhängig von der Systemsteuerung der Maschine gestaltet werden. Zum Lieferumfang gehört ein Netzanschlußkabel, ein Wegaufnehmerkabel und 2 Magnetkabel. Der Geräteanschluß kann an ein 115 V- oder 230 V-Netz erfolgen. Eine vollständige Beschreibung ist dokumentiert in **UBY 013/130**.

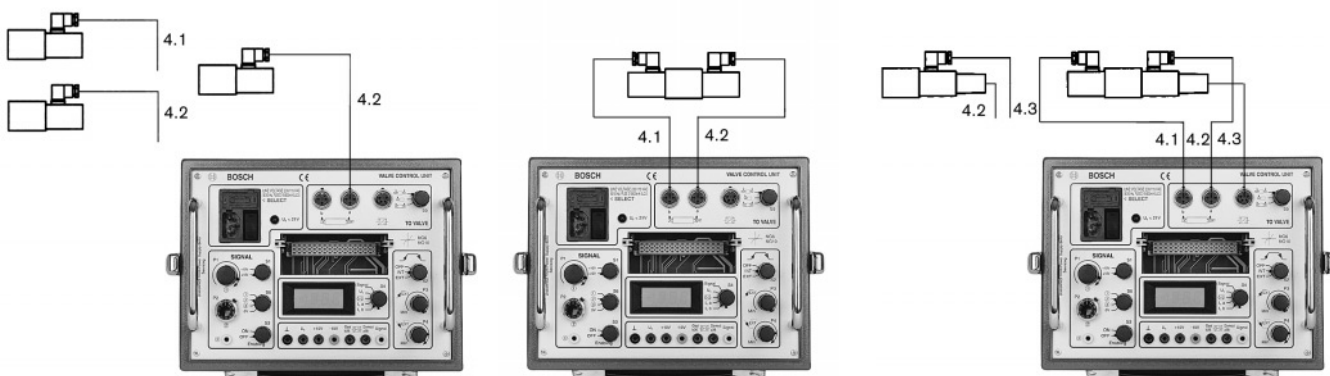
►► Test box I is used for commissioning into service and monitoring the operation of single-stage proportional valves with and without position control, and their external valve amplifiers in Europe format. The unit is provided with all the necessary signal and voltage connections, inputs and outputs, as well as measurement taps and a multimeter. This enables a test programme to be designed which operates independently of the machine's control system. Supplied with the test box are a power cord, a position transducer cable and two solenoid cables. The unit can be connected to either 115 V or 230 V mains power supply. A full description can be found in **UBY 013/130**.

►►► Le coffret de test I sert à contrôler le fonctionnement et à mettre en service les valves proportionnelles à un étage avec et sans asservissement en position, ainsi que leurs amplificateurs externes au format européen. Il contient pour ce faire toutes les sources de signaux et de tension, les entrées et les sorties ainsi que les points de mesure et un multimètre. Le test peut ainsi être lancé indépendamment de la commande du système de la machine. La fourniture comprend un câble de raccordement au réseau, un câble pour le capteur de course et 2 câbles magnétiques. L'appareil peut être alimenté en 115 V ou en 230 V. Une description complète figure dans **UBY 013/130**.

Es bestehen Testmöglichkeiten für die folgenden Ventile:

The following valves can be tested:

Des possibilités de test existent pour les valves suivantes:



Druck-, Drossel-, Stromventile ohne Lageregelung (Ein-Kanal- und Zwei-Kanal-Varianten)
 Pressure, throttle and flow control valves without position control (one- and two-channel versions)
 Régulateurs de pression, limiteurs de débit, à régulateurs de débit sans asservissement en position (variantes à un canal et à deux canaux).

Wegeventile ohne Lageregelung
 Directional control valves without position control
 Distributeurs sans asservissement en position.

Druck-, Drossel-, Strom und Wegeventile mit Lageregelung
 Pressure, throttle, flow control and directional control valves with position control
 Régulateurs de pression, limiteurs de débit, à régulateurs de débit et distributeurs avec asservissement en position

► **Kenngrößen**

Abmessungen	(305 x 215 x 195) mm
Masse	7,6 kg
Netzspannung	115 V ±10 % 230 V ±10 % Anpassung an die Netzspannung durch 180°-Drehung der Sicherung
Sicherung	630 mA träge (bei 115 V) 315 mA träge (bei 230 V)
Stromaufnahme	max. 0,4 A (mit Ventil NG 10) bei 115 V max. 0,2 A (mit Ventil NG 10) bei 230 V
Umgebungstemperatur	0 ... +50 °C
Schutzgrad	IP 40
CE-Prüfung	EN 50 081-1 EN 50 082-2 EN 60 742

►► **Specifications**

Dimensions	(305 x 215 x 195) mm
Weighth	7.6 kg
Mains voltage	115 V ±10 % 230 V ±10 % Adjust to mains voltage by turning the fuse 180°
Fuse	630 mA slow blowing (at 115 V) 315 mA slow blowing (at 230 V)
Current rating	Max. 0.4 A (with NG 10 valve) at 115 V Max. 0.2 A (with NG 10 valve) at 230 V
Ambient temperature	0 ... +50 °C
Degree of protection	IP 40
CE test	EN 50 081-1 EN 50 082-2 EN 60 742

►►► **Caractéristiques**

Dimensions	(305 x 215 x 195) mm
Masse	7,6 kg
Tension secteur	115 V ±10 % 230 V ±10 % Adaptation à la tension du secteur par rotation à 180° du fusible
Fusible	630 mA à action retardée (pour 115 V) 315 mA à action retardée (pour 230 V)
Consommation	max. 0,4 A (avec valve NG 10) pour 115 V max. 0,2 A (avec valve NG 10) pour 230 V
Température ambiante	0 ... +50 °C
Degré de protection	IP 40
Label CE	EN 50 081-1 EN 50 082-2 EN 60 742

Testbox II
 Test box II
 Coffret de test II



Typ Type Type	Verwendung Application Utilisation	[kg]	Ⓢ
Testbox II	Für vorgesteuerte Proportionalventile und Regelventile mit externem Verstärker	6,8	B 830 303 739
Test box II	For pilot operated proportional valves and servo solenoid valves with external amplifier		
Coffret de test II	Pour valves proportionnelles pilotées et servo-distributeurs à amplificateur externe		

► Die Testbox II dient zur Funktionsüberprüfung und zur Inbetriebnahme von:

- vorgesteuerten Proportionalventilen
- Regelventilen
- Druckregelkreisen

und ihren externen Ventilverstärkern. Dazu enthält das Gerät alle erforderlichen Signal- und Spannungsquellen, Ein- und Ausgänge sowie Meßpunkte und ein Multimeter. Somit kann der Testvorgang unabhängig von der Maschinensteuerung gestaltet werden.

1. Prüfung von vorgesteuerten Proportionalventilen

►► Test box II is used for commissioning into service and monitoring the operation of:

- Pilot operated proportional valves
- Servo solenoid valves
- Pressure control loops

and their external valve amplifiers. The unit is provided with all the necessary signal and voltage connections, inputs and outputs, as well as measurement taps and a multimeter. This enables a test programme to be designed which operates independently of the machine's control system.

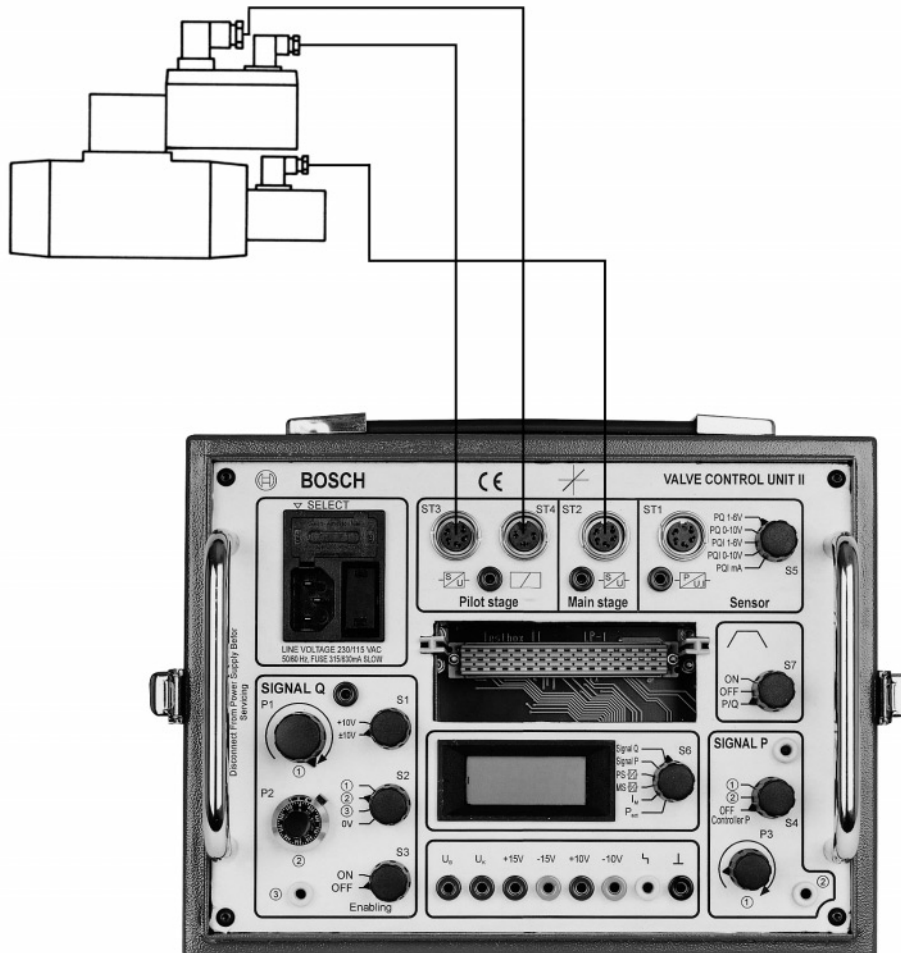
1. Testing pilot operated proportional valves

►►► Le coffret de test II sert à la mise en route et au contrôle du fonctionnement:

- des valves proportionnelles pilotées,
- des servo-distributeurs,
- des circuits de régulation de pression

et de leurs amplificateurs externes. Il contient pour ce faire toutes les sources de signaux et de tension, les entrées et les sorties ainsi que les points de mesure nécessaires et un multimètre. Le test peut ainsi être conçu indépendamment de la commande machine.

1. Contrôle des valves proportionnelles pilotées



► Bei dieser Ventilart kann der Volumensollwert vorgegeben werden, die Rampenfunktion gesteuert werden und die Istwerte von Pilot- und Hauptstufe angezeigt werden.

►► With this type of valve, the flow rate setpoint can be set as default, the ramp function controlled and the feedback values of the pilot and main stages displayed.

►►► Pour ce type de valve, le coffret de test permet de prescrire le débit de consigne, de commander la fonction de rampe et d'afficher les valeurs de retour des étages pilote et principal.

► **2. Prüfung von Druckregelkreisen**

Mit Hilfe dieser Testbox können auch Druckregelkreise, bestehend aus Regelventil, Drucksensor und p/Q-Regelkarte, überprüft und abgeglichen werden.

An die Testbox können Drucksensoren mit Spannungs- und Stromsignal angeschlossen werden, für die verschiedenen Steckervarianten sind entsprechende Kabel beigelegt. Es können die Sollwerte für den Druck p und den Volumenstrom Q vorgegeben werden. Die Istwerte von Druck p und der/-s Ventilmwegaufnehmer werden angezeigt.

►► **2. Testing pressure control loops**

Using this test box, pressure control loops, comprising servo solenoid valve, pressure sensor and p/Q controller card, can also be monitored and adjusted.

Pressure sensors with voltage and current signals can be connected to the test box. The correct cables for the different plug versions are supplied. The setpoints for the pressure p and the flow rate Q can be set as default. The feedback values of the pressure p and the valve position transducer(s) are displayed.

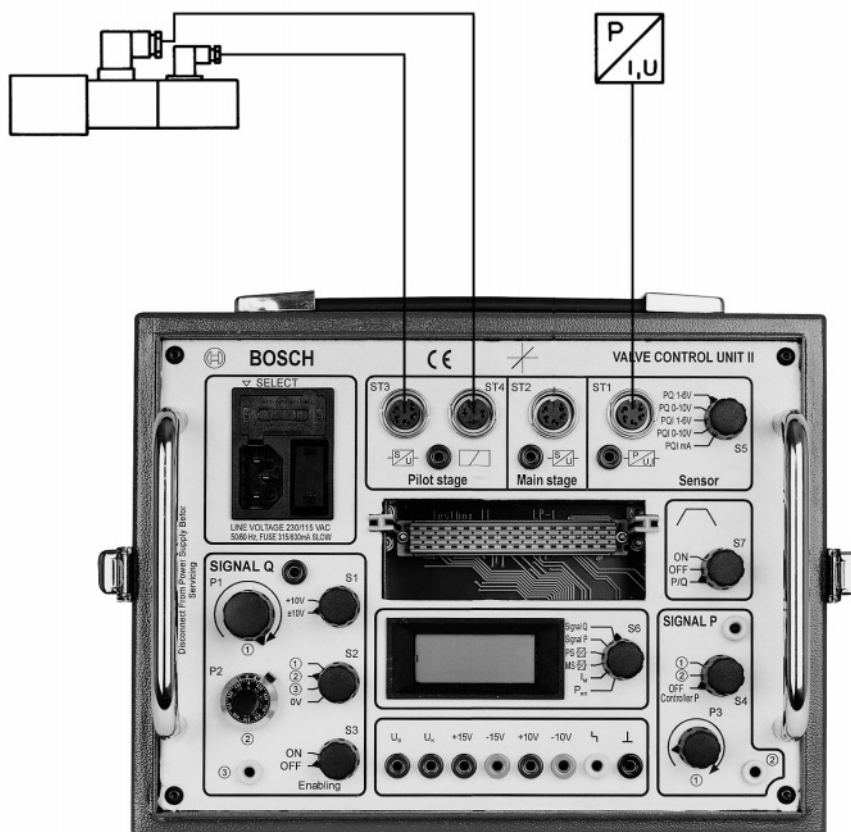
►►► **2. Contrôle des circuits de régulation de pression**

Ce coffret de test permet également le contrôle et le tarage de circuits de régulation de pression comprenant servo-distributeur, capteur de pression et carte de régulation p/Q.

Des capteurs de pression avec signal de tension et de courant peuvent être raccordés au coffret de test; des câbles correspondants sont joints pour les différentes variantes de connecteurs.

Les valeurs de consigne pour la pression p et le débit Q peuvent être prescrites.

Les valeurs réelles de la pression p et du (des) capteur(s) de position de la valve sont affichées.



3. Prüfung von Regelventilen

Es können sowohl direkt als auch vorgesteuerte Regelventile überprüft bzw. angesteuert werden.

Der Ventilsollwert kann vorgegeben werden und der/die Istwert/e angezeigt werden.

3. Testing servo solenoid valves

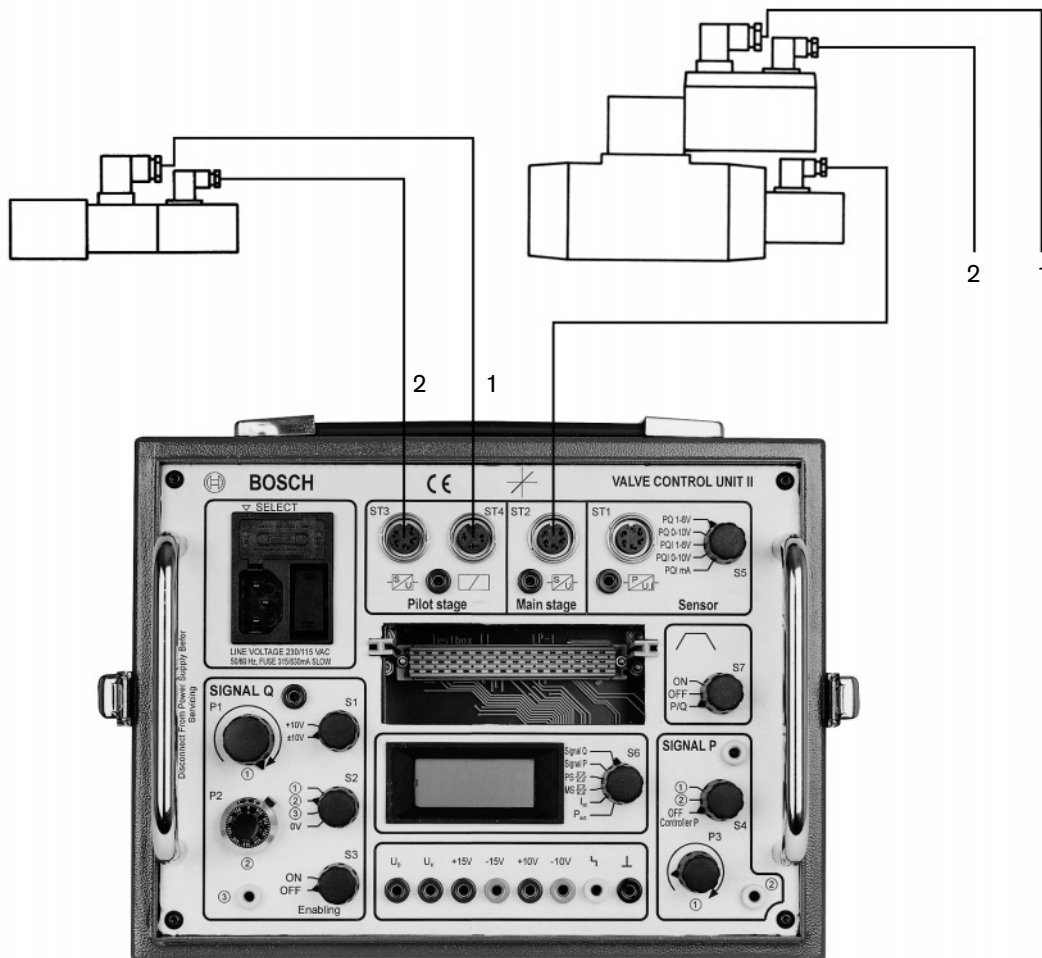
Both directly operated and pilot operated servo solenoid valves can be monitored or actuated.

The valve setpoint can be set as default and the feedback value(s) displayed.

3. Contrôle des servo-distributeurs

Le coffret de test permet le contrôle ou le pilotage de servo-distributeurs aussi bien directs que pilotés.

La valeur de consigne de la valve peut être prescrite et la (les) valeur(s) réelle(s) affichée(s).



Zum Lieferumfang der Testbox gehört ein Netzkabel, 2 Wegaufnehmerkabel, 3 Drucksensorkabel und 2 Magnetkabel.

Der Geräteanschluß kann an ein 115 V- oder 230 V-Netz erfolgen. Eine vollständige Beschreibung ist dokumentiert in **UBY 013/131**.

Supplied with the test box are a power cord, two position transducer cables, three pressure sensor cables and two solenoid cables.

The unit can be connected to either 115 V or 230 V mains supply. A full description can be found in **UBY 013/131**.

La fourniture comprend un câble de raccordement au réseau, 2 câbles pour capteur de position, 3 câbles pour capteur de pression et 2 câbles magnétiques.

L'appareil peut être alimenté en 115 V ou 230 V. Une description complète figure dans **UBY 013/131**.

► Kenngrößen

Abmessungen	(305 x 215 x 195) mm
Masse	7,6 kg
Netzspannung	115 V ±10 % 230 V ±10 % Anpassung an die Netzspannung durch 180°-Drehung der Sicherung
Sicherung	630 mA träge (bei 115 V) 315 mA träge (bei 230 V)
Stromaufnahme	max. 0,4 A (mit Ventil NG 10) bei 115 V max. 0,2 A (mit Ventil NG 10) bei 230 V
Meßwerte	Sollwertsignal Q Sollwertsignal p Istwertsignal Pilotventil Istwertsignal Hauptstufe Magnetstrom Istwertsignal Drucksensor
Umgebungstemperatur	0 ... +50 °C
Schutzgrad	IP 40
CE-Prüfung	EN 50 081-1 EN 50 082-2 EN 60 742

►► Specifications

Dimensions	(305 x 215 x 195) mm
Weigth	7.6 kg
Mains voltage	115 V ±10 % 230 V ±10 % Adjust to mains voltage by turning the fuse 180°
Fuse	630 mA slow blowing (at 115 V) 315 mA slow blowing (at 230 V)
Current rating	Max. 0.4 A (with NG 10 valve) at 115 V Max. 0.2 A (with NG 10 valve) at 230 V
Test data	Setpoint signal Q Setpoint signal p Pilot valve feedback signal Main stage feedback signal Solenoid current Pressure sensor feedback signal
Ambient temperature	0 ... +50 °C
Degree of protection	IP 40
CE test	EN 50 081-1 EN 50 082-2 EN 60 742

►►► Caractéristiques

Dimensions	(305 x 215 x 195) mm
Masse	7,6 kg
Alimentation secteur	115 V ±10 % 230 V ±10 % Adaptation à la tension du secteur en tournant le fusible de 180°
Fusible	630 mA à action retardée (pour 115 V) 315 mA à action retardée (pour 230 V)
Consommation	max. 0,4 A (avec valve NG 10) pour 115 V max. 0,2 A (avec valve NG 10) pour 230 V
Valeurs mesurées	Signal de consigne Q Signal de consigne p Signal de retour valve pilote Signal de retour étage principal Courant de l'électro-aimant Signal de retour capteur de pression
Température ambiante	0 ... +50 °C
Degré de protection	IP 40
Label CE	EN 50 081-1 EN 50 082-2 EN 60 742

Testbox III

Test box III

Coffret de test III



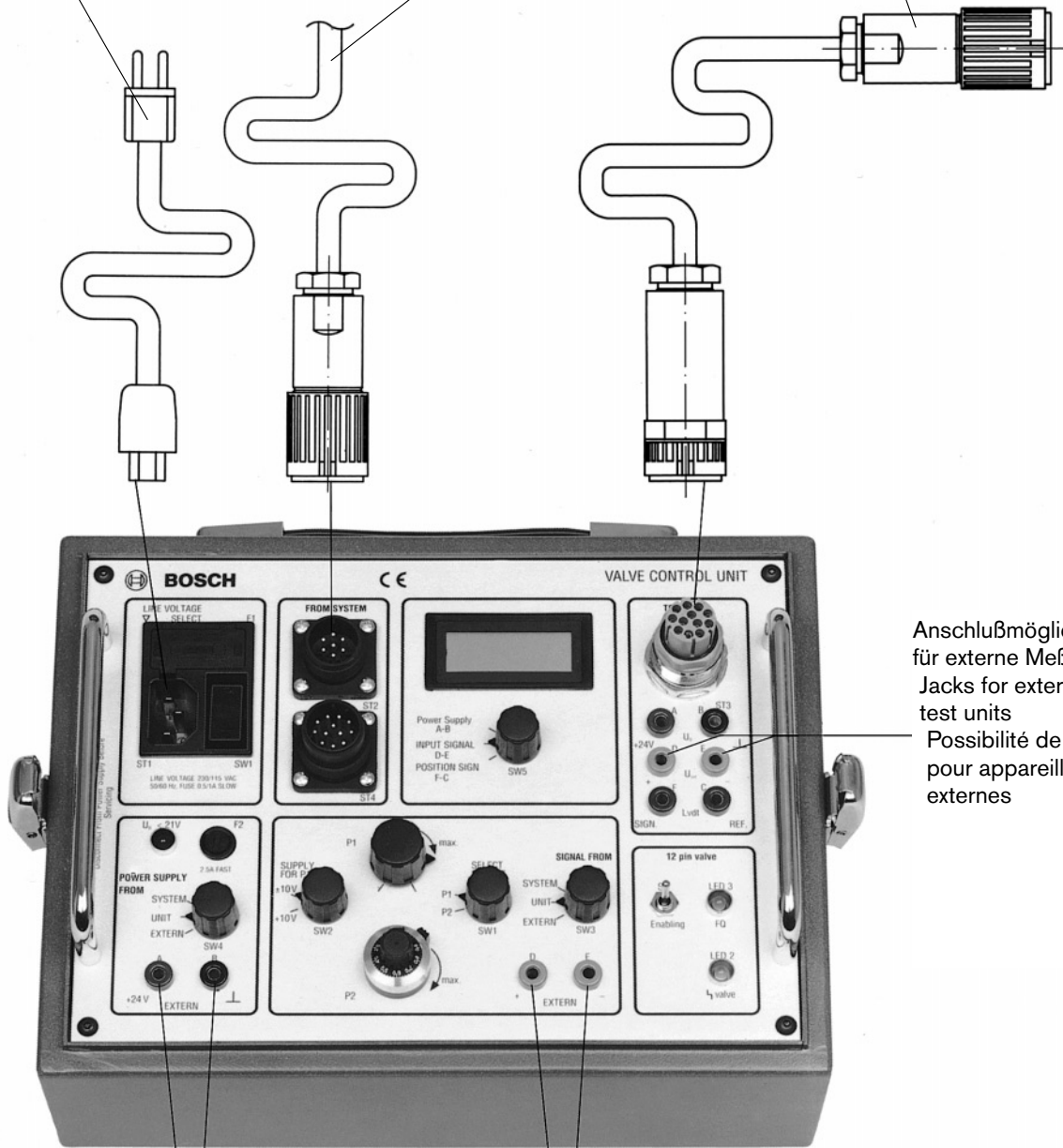
10

Typ Type Type	Verwendung Application Utilisation	[kg]	®
Testbox III (OBE)	Für alle Ventile mit eingebauter Elektronik und Spannungsschnittstelle	6,8	B 830 303 673
Test box III	For all valves with on-board electronics and voltage interface		
Coffret de test III	Pour toutes les valves à électronique intégrée et interface de tension		

Netzanschluß
Power supply
Raccordement au réseau

Systemanschluß
System connection
Raccordement du système

Ventilanschluß
Valve connection
Raccordement de la valve



Anschlußmöglichkeit
für externe Meßgeräte
Jacks for external
test units
Possibilité de raccordement
pour appareils de mesures
externes

Einspeisung externe Spannungsquelle
Input jacks for external voltage supply
Alimentation source externe de tension

Einspeisung externe Sollwertquelle
Input jacks for external setpoint source
Alimentation source externe de valeurs de consigne

- ▶ – Prüfung Signalaustausch Ventil-Systemsteuerung
- Prüfen der Ventifunktion
- Externe Sollwertquelle
- Interne Sollwertquelle

- ▶▶ – Test communication signals between valve and system control
- Test valve function
- External setpoint source
- Internal setpoint source

- ▶▶▶ – Contrôle échange des signaux valve-commande système
- Contrôle du fonctionnement de la valve
- Source externe de valeur de consigne
- Source interne de valeur de consigne

► Die Testbox III dient zur Funktionsüberprüfung und zur Inbetriebnahme von allen Ventilen mit eingebauter Elektronik und Spannungsschnittstelle. Dazu enthält das Gerät alle erforderlichen Signal- und Spannungsquellen, Ein- und Ausgänge sowie Meßpunkte. Damit kann der Testvorgang unabhängig von der Systemsteuerung der Maschine gestaltet werden. Zum Lieferumfang gehört ein Netzanschlußkabel und (für 7polige und 12polige Elektronik) je ein Ventilverbindungskabel. Der Geräteanschluß kann an ein 115 V- oder 230 V-Netz erfolgen.

Eine vollständige Beschreibung ist dokumentiert in **UBY 013/128**.

►► Test box III is used for commissioning into service and monitoring the operation of all valves incorporating on-board electronics and voltage interface. The valve unit is provided with all necessary signal and voltage connections, inputs and outputs, and measurement taps, making it possible to design a test programme which operates independently of the machine's control system. Supplied with the test box are a power cord and two valve connecting cables (one for 7-pole and one for 12-pole electronics). The unit can be connected to either 115 V or 230 V mains power supply.

A full description can be found in **UBY 013/128**.

►►► Le coffret de test III sert à la mise en route et au contrôle du fonctionnement de toutes les valves à électronique intégrée équipées d'une interface de tension. Il contient pour ce faire toutes les sources de signaux et de tension, les entrées et les sorties ainsi que les points de mesure nécessaires. Le test peut ainsi être conçu indépendamment de la commande du système de la machine. La fourniture comprend un câble de raccordement au réseau et deux câbles de raccordement pour valve (un pour électronique à 7 pôles et l'autre pour électronique à 12 pôles). L'appareil peut être alimenté en 115 V ou 230 V.

Une description complète figure dans **UBY 013/128**.

► Kenngrößen

Abmessungen	(305 x 215 x 195) mm
Masse	6,8 kg
Netzspannung	115 V ±10 % 230 V ±10 % Anpassung an die Netzspannung durch 180°-Drehung der Sicherung
Sicherung	1 A (bei 115 V) 0,5 A (bei 230 V)
Stromaufnahme	max. 0,7 A (mit angeschlossenem Ventil) bei 115 V max. 0,3 A (mit angeschlossenem Ventil) bei 230 V
Umgebungstemperatur	0 ... +50 °C
Verbindungskabel	LIYCY 12 x 0,5 (für Anschluß 12 pol. Elektronik)
Testbox – Ventil	LIYCY 7 x 0,5 (für Anschluß 7pol. Elektronik)
Kupplungsstecker	7polig Pg 11 Ⓢ 1 834 482 022 12polig Pg 16 Ⓢ 1 834 482 142
Meßwerte	Istwert-Ventil Sollwert-Ventil Versorgungsspannung Ventil
Anzeige	LCD 3 1/2stellig: alle Meßwerte; LEDs
Schutzgrad	IP 40



Specifications

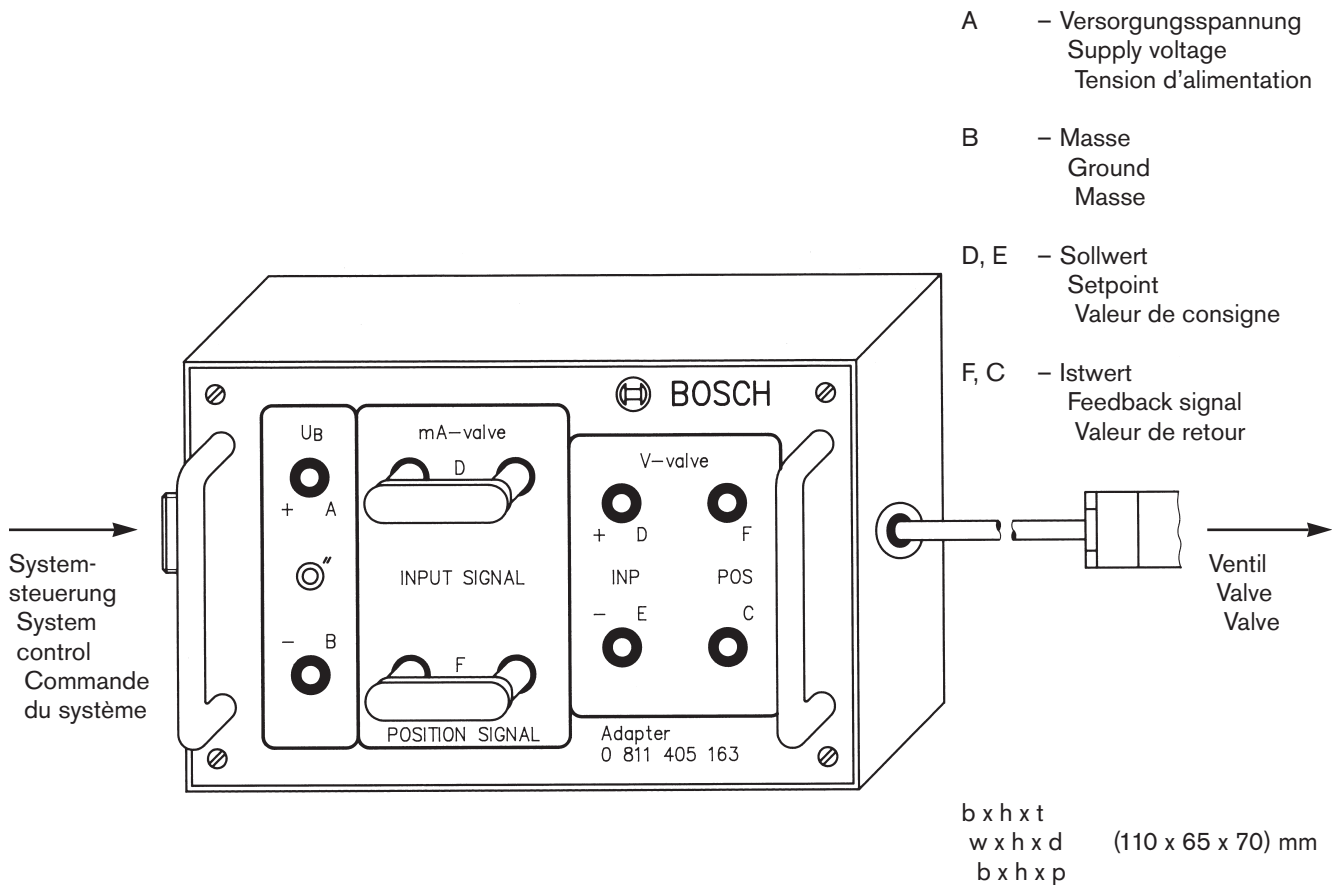
Dimensions	(305 x 215 x 195) mm
Weight	6.8 kg
Mains voltage	115 V ±10 % 230 V ±10 % Adjust to mains voltage by turning the fuse 180°
Fuse	1 A (at 115 V) 0.5 A (at 230 V)
Current rating	Max. 0.7 A (with valve connected) at 115 V Max. 0.3 A (with valve connected) at 230 V
Ambient temperature	0 ... +50 °C
Test box to valve connecting cable	LIYCY 12 x 0.5 (for connection to 12-pole electronics) LIYCY 7 x 0.5 (for connection to 7-pole electronics)
Coupling plug	7-pole Pg 11 Ⓜ 1 834 482 022 12-pole Pg 16 Ⓜ 1 834 482 142
Test data	Valve feedback signal Valve setpoint Valve supply voltage
Display	3 ¹ / ₂ -digit LCD, all test data, LED's
Degree of protection	IP 40



Caractéristiques

Dimensions	(305 x 215 x 195) mm
Masse	6,8 kg
Alimentation secteur	115 V ±10 % 230 V ±10 % Adaptation à la tension du secteur en tournant le fusible de 180°
Fusible	1 A (pour 115 V) 0,5 A (pour 230 V)
Consommation	max. 0,7 A (avec valve) pour 115 V max. 0,3 A (avec valve) pour 230 V
Température ambiante	0 ... +50 °C
Câble de raccordement	LIYCY 12 x 0,5 (pour brancher l'électronique à 12 pôles)
Valve-Coffret de test	LIYCY 7 x 0,5 (pour brancher l'électronique à 7 pôles)
Connecteur de couplage	7 pôles Pg 11 Ⓜ 1 834 482 022 12 pôles Pg 16 Ⓜ 1 834 482 142
Valeurs mesurées	Valeur de retour de valve Valeur de consigne de valve Tension d'alimentation de valve
Affichage	LCD à 4 chiffres dont un après la virgule: pour toutes les valeurs mesurées; LED
Degré de protection	IP 40

Meßadapter (7P) für OBE Test adapter (7P) for OBE Adaptateur de test (7P) pour OBE



- Der Meßadapter dient zur Prüfung des Signalaustausches zwischen Systemsteuerung und Ventil (Versorgungsspannung, Sollwert, Istwert).
- Das Vorhandensein der Versorgungsspannung wird zusätzlich durch die LED signalisiert.

- The test adapter is employed for testing communication signals between the system control and the valve (supply voltage, setpoint, feedback signal).
- The LED also indicates the presence of supply voltage.

- L'adaptateur de mesure sert à contrôler l'échange des signaux entre la commande du système et la valve (tension d'alimentation, valeur de consigne, valeur de retour).
- La présence de tension d'alimentation est en outre signalée par l'affichage LED.

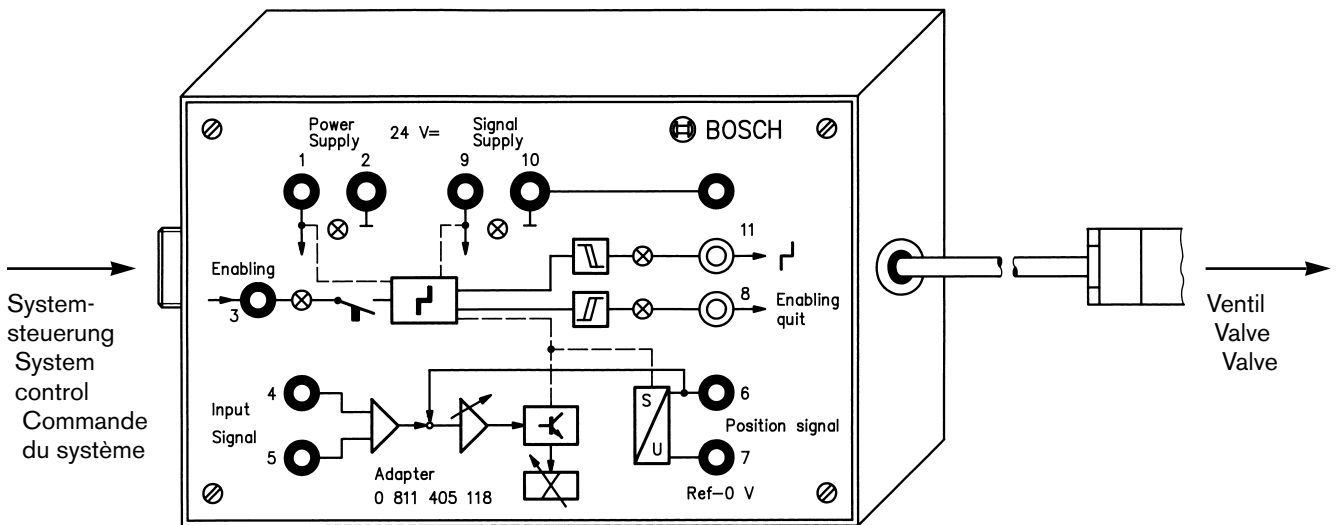
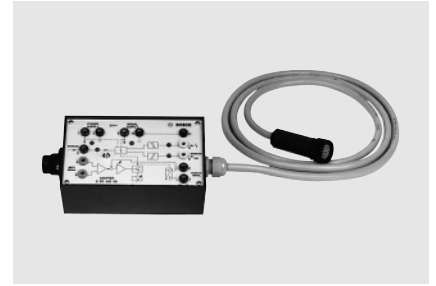
⚠ Achtung:
In die Meßbuchsen dürfen keine externe Spannungen eingespeist werden!

⚠ Important:
Never feed external voltage into the test jacks!

⚠ Attention:
Ne pas alimenter les prises de mesure en tension externe!

Typ Type Type	Verwendung Application Utilisation	[kg]	Ⓜ
Adapter II Adapter II Adaptateur II	Für alle Ventile mit 7poliger eingebauter Elektronik und Spannungsschnittstelle For all valves with 7-pole on-board electronics and voltage interface Pour toutes les valves à électronique 7 pôles intégrée et interface de tension	0,4	0 811 405 163

Meßadapter (12P) für OBE Test adapter (12P) for OBE Adaptateur de test (12P) pour OBE



b x h x t
w x h x d (160 x 100 x 65) mm
b x h x p

- ▶ - Der Meßadapter dient zur Prüfung des Signalaustausches zwischen Systemsteuerung und Ventil (Versorgungsspannung, Sollwert, Istwert).
- Das Vorhandensein der Versorgungsspannung wird zusätzlich durch die LED signalisiert.
- Das anliegende Freigabesignal (PIN 3) ist mittels eines Schalters abschaltbar.

⚠ Achtung:

In die Meßbuchsen dürfen keine externe Spannungen eingespeist werden!

- ▶▶ - The test adapter is employed for testing communication signals between the system control and the valve (supply voltage, setpoint, feedback value).
- The LED also indicates the presence of supply voltage.
- The enable signal (PIN 3) can be deactivated by means of a switch.

⚠ Important:

Never feed external voltage into the test jacks!

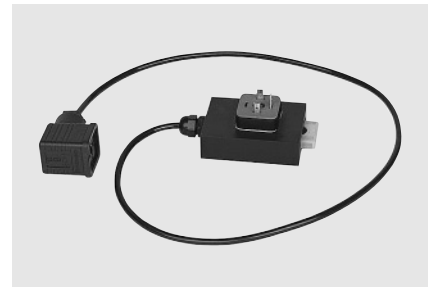
- ▶▶▶ - L'adaptateur de mesure sert à contrôler l'échange des signaux entre la commande du système et la valve (tension d'alimentation, valeur de consigne, valeur de retour).
- La présence de tension d'alimentation est en outre signalée par l'affichage LED.
- Le signal de déblocage existant (BROCHE 3) peut être désactivé au moyen d'un interrupteur.

⚠ Attention:

Ne pas alimenter les prises de mesure en tension externe!

Typ Type Type	Verwendung Application Utilisation	[kg]	Ⓢ
⑤ Adapter Adapter Adaptateur	Für Ventile mit eingebauter Elektronik For valves with on-board electronics Pour valves à électronique intégrée	0,8	0 811 405 118

Strommeßadapter Current-measuring test adapter Adaptateur de mesure de courant



► Der Meßadapter dient der Messung des Magnetstroms bei Ventilen. Besonders bei Proportionalventilen ohne Lageregelung ist diese Messung geeignet, um eine Aussage über den Austeuerungszustand des Ventils zu erhalten. Auf den Adapter kann direkt der Proportional-Aktivstecker aufgesetzt werden. Es können auch Ventile welche von einem Verstärker in Leiterkartenbauform angesteuert werden, gemessen werden.

Zum Anschluß des Meßgerätes ist der Brückenstecker zu entfernen.

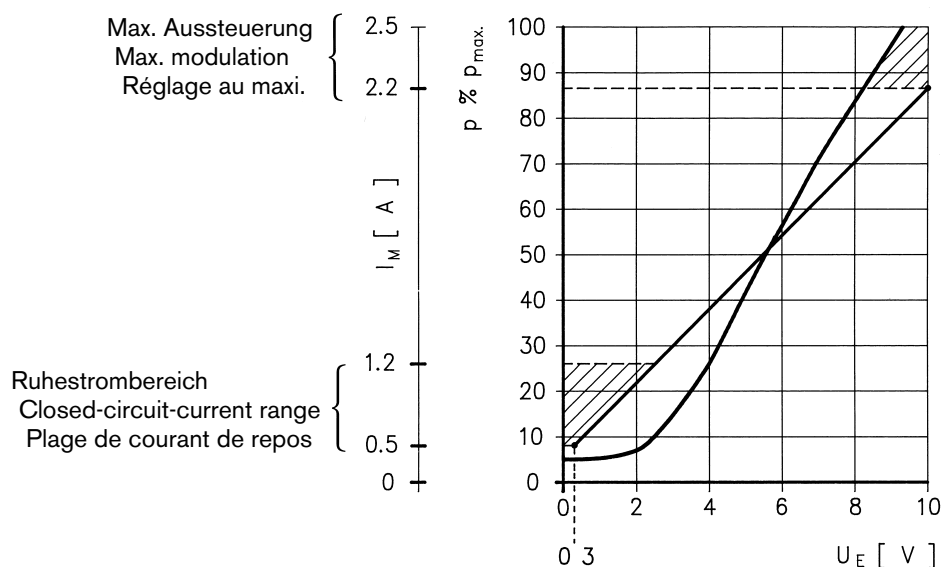
►► The test adapter is employed for measuring the solenoid current in valves. This measurement provides an indication of the valve's modulation status, particularly in the case of proportional valves without position control. The proportional plug amplifier can be plugged directly into the adapter. Valves which are triggered by a PCB-type amplifier can also be measured.

The jumper plug must be removed before the measuring device can be connected.

►►► L'adaptateur de mesure sert à mesurer le courant magnétique sur des valves. Cette mesure convient en particulier pour les valves à effet proportionnel sans asservissement en position, afin de connaître l'état de réglage de la valve. Le connecteur actif à effet proportionnel peut être enfiché directement sur l'adaptateur. La mesure peut également s'effectuer sur des valves qui sont pilotées par un amplificateur conçu sous forme de carte imprimée.

Pour raccorder l'appareil de mesure, il faut retirer le connecteur de court-circuitage.

Kennlinienbeispiel Example characteristic curve Exemple de caractéristique

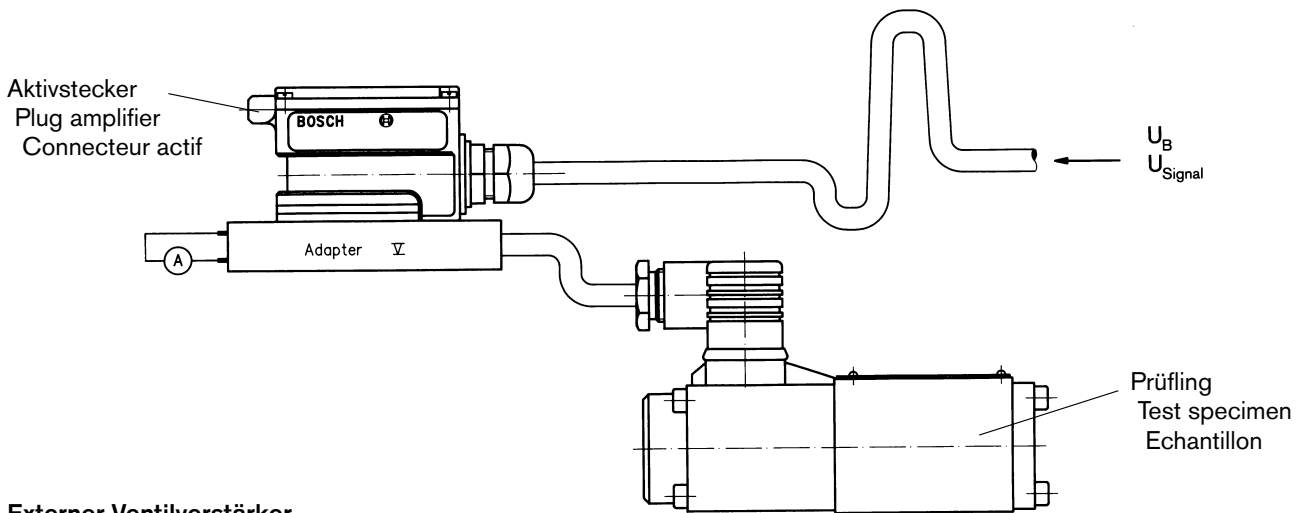


Typ Type Type	Verwendung Application Utilisation	[kg]	®
Adapter V	Magnetstrommessung	0,4	B 830 304 332
Adapter V	Solenoid-current measurement		
Adaptateur V	Mesure du courant magnétique		

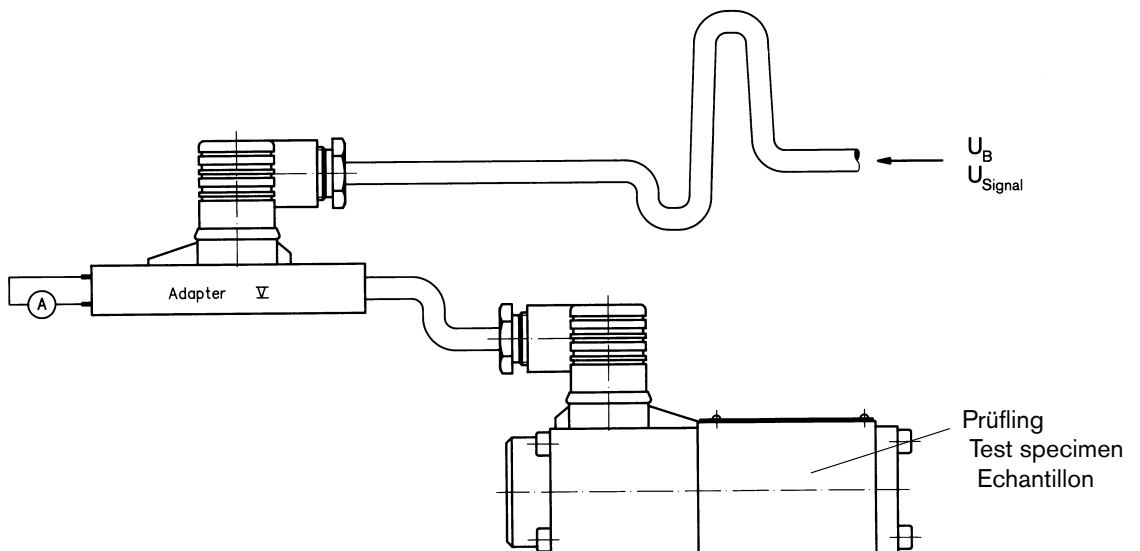
Meßaufbau
Test assembly
Montage de mesure



Proportional-Aktivstecker
Proportional plug amplifier
Connecteur actif à effet proportionnel



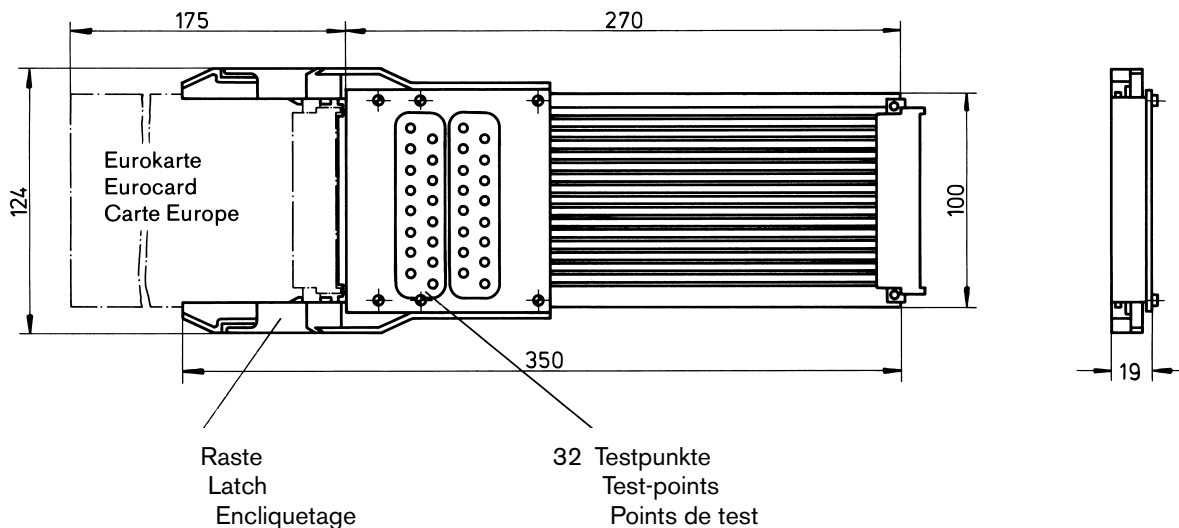
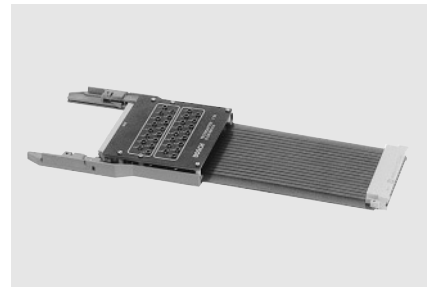
Externer Ventilverstärker
External valve amplifier
Amplificateur de valve externe



Testadapter für Leiterkarten

Test adapter for printed circuit boards

Adaptateur de test pour cartes imprimées



► Ausführung

- Für Europa-Karten (100 x 160) mm mit Stecker nach DIN 41 612, Bauform F32.
- Testpunkte Ø 4 mm für alle Leiterbahnen b und z, 2 ... 32.
- Alle Leiterbahnen mit Magnetstrom und Spannungsversorgung belastbar.

Anwendung

- Überprüfen der vorhandenen Elektro-Installation.
- Messen und überprüfen der Betriebszustände.

Achtung:

In die Testpunkte dürfen keine externe Spannungen eingespeist werden.

►► Version

- For Europe cards (100 x 160) mm with plug according to DIN 41 612, type F32.
- Test connections Ø 4 mm for all conductors b and z, 2 ... 32.
- All conductors suitable for solenoid current and voltage supply.

Application

- For checking existing electrical systems.
- Measuring and checking loads.

Caution:

Never feed external voltages into the test jacks.

►►► Exécution

- Pour cartes Europe (100 x 160) mm avec connecteur selon DIN 41 612, forme F32.
- Points de test de Ø 4 mm pour toutes les pistes conductrices b et z, 2 ... 32.
- Toutes les pistes conductrices peuvent supporter courant magnétique et alimentation en tension.

Application

- Pour le contrôle de l'installation électrique.
- Pour les mesures et le contrôle des états de fonctionnement.

Attention:

Ne pas alimenter les points de test avec des tensions externes.

Sinnbild Symbol Symbole	Verwendung Application Utilisation	[kg]	®
	Steckplatzverlängerung für Leiterkarten Slot extension for printed circuit boards Prolongement de l'emplacement pour cartes imprimées	0,5	0 811 405 114